



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN PORTUGAL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ACTAS DEL IV CONGRESO DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

mecd.gob.es/

Catálogo general de publicaciones oficiales:

publicacionesoficiales.boe.es

CONSEJO EDITORIAL

ÁNGEL MARÍA SAINZ GARCÍA

EDUARDO TOBAR DELGADO

APOYO TÉCNICO

NIEVES BARAHONA COLOMER, MARÍA PAOLA GONZÁLEZ SEPÚLVEDA Y MARÍA ASUNCIÓN PÉREZ PAJARES

AUTORES

J. LEÓN ACOSTA CARRILLO, ISABEL RUTE ARAÚJO BRANCO, NIEVES BARAHONA COLOMER, MÓNICA BARROS LORENZO, CARMEN VILA CARDONA, ANTONIO CHENOLL MORA, SANDRA CRISTINA RODRIGUES DIAS, MIRTA DOS SANTOS FERNÁNDEZ, SÓNIA CARLA DOS SANTOS MADEIRA DUARTE, FRANCISCO JOSÉ FIDALGO ENRÍQUEZ, ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA, NEUS LAGUNAS VILA, JOANA LLORET CANTERO, ALBERTO MADRONA FERNÁNDEZ, CLÁUDIA SUSANA NUNES MARTINS, BEATRIZ MORIANO MORIANO, OLIVIA NOVOA FERNÁNDEZ, CARLOS PAZOS JUSTO, MARTA PAZOS ANIDO, MARÍA ASUNCIÓN PÉREZ PAJARES, MARÍA CLARA RAMOS DA FONSECA, ROSALINA ALICE DO VALE DA SILVA RODRIGUES, MARTA SARACHO ARNÁIZ, ASUNCIÓN SERRANO RODRÍGUEZ, MARÍA ISABEL SOBRÍN SUEIRAS, EDUARDO TOBAR DELGADO Y PAULA VILAS.EIROA



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2012

NIPO: 030-12-381-6

ISBN: 978-989-95633-8-4

**ACTAS DEL IV CONGRESO SOBRE LA
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL**

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

2, 3 Y 4 DE JUNIO DE 2011

IV CONGRESO LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL

UNIVERSIDADE DE ÉVORA
2 AL 4 DE JUNIO DE 2011
www.educacion.es/portugal

The poster features a word cloud of Spanish words in various colors and orientations. The main title is in large, bold, black letters. The background is a light beige color.

ORGANIZAN



COLABORA



PATROCINA



Comisión organizadora

- Consejería de Educación en de la Embajada de España Portugal
- Universidade de Évora

Colabora

- APPELE, Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira

Patrocina

- Fundación Ramón Areces

Comisión científica

- Rogelio Ponce de León, *Universidade do Porto*
- Secundino Vigón, *Universidade do Minho*
- Susana Gil y Antonio Sáez, *Universidade de Évora*
- Joana Lloret Cantero y Eduardo Tobar Delgado, *Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal*

Participan

- Editoriales: Difusión, Edelsa, Edinumen, enClave-ELE, Santillana, SGEL
- Instituto Cervantes de Lisboa
- Lectores *El Corte Inglés* y Lectores MAEC-AECID
- ***Ministério da Educação***
 - *Gabinete de Estatística e Planeamento da Educação*
 - *Direcção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular*

ÍNDICE

Presentación	7
---------------------------	---

COMUNICACIONES

Materiales Didácticos Multimedia para Moodle Antonio Chenoll Mora.....	11
El humor en clase: contribuciones para la enseñanza del español Sandra Cristina Rodrigues Dias.....	28
Mapas mentais de Espanha: uma proposta de abordagem intercultural na aula de ELE Sónia Duarte.....	44
¿Infinitivo personal en español? Francisco José Fidalgo Enríquez.....	60
Sobre la proximidad léxica entre el portugués y el español. Revisión y análisis de los datos: los falsos amigos y los préstamos Alberto Gómez Bautista.....	80
Los estudios españoles en el ámbito universitario portugués: una experiencia educativa de colaboración interdocente Carlos Pazos Justo Asunción Serrano Rodríguez.....	89
Estrategias de enseñanza-aprendizaje con recurso a la Plataforma Moodle Marta Saracho Arnáiz.....	99
Apuntes sobre pragmática contrastiva en clase de E/LE en la enseñanza secundaria en Portugal María Isabel Sobrín Sueiras.....	111

TALLERES

A tradução de Espanhol para Português: da aparente facilidade à realidade complexa. As aulas de Prática de Tradução na Universidade Nova de Lisboa Isabel Araújo Branco.....	123
El aprendizaje inductivo y cooperativo en la clase de ELE Nieves Barahona Olivia Novoa Fernández.....	145
Con juegos también se evalúa Mónica Barros Lorenzo Marta Pazos Anido.....	180

Experiencias en la escuela en torno al Español. Expo España es Turismo y Hostelería	
Carmen Cardona	
Clara Ramos	197
Selección y presentación de materiales audiovisuales en la clase de ELE: el caso de los cortometrajes	
Alberto Gómez Bautista	
Beatriz Moriano	204
La calle viene a la clase. Algunas actividades para trabajar el español coloquial en el aula de ELE	
Neus Lagunas	225
El portafolio en la clase de segundas lenguas (L2) o lenguas extranjeras (LLEE)	
Cláudia Martins	
María Asunción Pérez Pajares	240
Errando que es gerundio	
María Asunción Pérez Pajares	
Paula Vilas Eiroa	267
Las nuevas tecnologías en la clase de español como lengua extranjera	
Mirta dos Santos Fernández	282
PRESENTACIONES INSTITUCIONALES	
La formación de profesores de español en la Universidad de Lisboa	
J. León Acosta	296
La página web de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal	
Joana Lloret y Eduardo Tobar	299
El Instituto Cervantes y los retos actuales de la enseñanza del español: los nuevos exámenes DELE y la enseñanza a distancia	
Alberto Madrona Fernández	303
Gabinete de Estatística e Relações Internacionais (GEPE) Ministério da Educação	
Rosalina Rodrigues	313

PRESENTACIÓN

El IV Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal se celebró en las instalaciones de la *Universidade de Évora* los días 2, 3 y 4 de junio de 2011. Los congresos anteriores se han celebrado en Faro (2003), Braga (2006) y Lisboa (2008).

Este Congreso se desarrolló en un contexto de fuerte crecimiento de la enseñanza del español en Portugal. Según los datos del Ministerio de Educación portugués en el curso 2010-2011 el español se estudiaba en 579 escuelas básicas y secundarias por un total de 86.140 alumnos atendidos por 872 profesores. En la universidad también ha habido un constante aumento de la demanda de la enseñanza del español tanto en licenciaturas como en programas de máster.

En la inauguración del Congreso intervinieron D. Carlos Alberto dos Santos Braumann, Rector de la Universidad de Évora, y el Consejero de Educación, D. Francisco Ramos; en la Clausura participaron Don Francisco Villar y Ortiz de Urbina, Embajador de España en Portugal, y Hermínia Maria Vasconcelos Alves Vilar, Vicerrectora de Enseñanza y Formación de la Universidad de Évora.

Las conferencias plenarias fueron impartidas por Francisco Matte-Bon, profesor de Lengua Española y Traducción en la *Libera Università degli Studi LUSPIO* de Roma, Lourdes Díaz, profesora del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y José María Merino, escritor y académico de la Real Academia Española.

Hubo también sesiones plenarias a cargo del Ministerio de Educación portugués, la Consejería de Educación de la Embajada de España, el Instituto Cervantes de Lisboa y el Departamento de Lingüística de la Universidad de Évora.

Se presentaron once comunicaciones y catorce talleres a cargo de profesores de español de todos los niveles educativos y de representantes de editoriales españolas. La mesa

La calle viene a la clase. Algunas actividades para trabajar el español coloquial en el aula de ELE

Neus Lagunas

Universidade Nova de Lisboa

El taller consiste principalmente en dos partes diferenciadas:

La primera parte consiste en hacer que el grupo reflexione sobre un tipo determinado de texto: en este caso la canción de *Todos menos tú* de Joaquín Sabina (Anexo 2).

Se deja un tiempo para que el grupo piense en el tipo de actividades que se podrían hacer y su posible explotación.

Con esta primera parte se pretende que el grupo se conozca, haga una puesta en común y reflexione sobre las características particulares de los textos, de la potencialidad de cada uno de ellos y de las posibilidades que nos ofrecen.

A partir de esta actividad, se llega a la conclusión que esta canción reclama una especial atención al léxico y a las cuestiones socioculturales, que se debe trabajar con un público adulto, de niveles altos, etc.

Se pretende que entre los participantes se trate el tema del coloquialismo, los diferentes registros y su presencia/ausencia en el aula, y como éstos se relacionan directamente con los aspectos socioculturales. Del mismo modo, de forma concisa se recuerdan las características del español coloquial .

Se quiere, también, discutir este tema de forma a reflexionar sobre los puntos que comparten nuestras culturas (España y Portugal) cuando hablamos de diferentes registros (culto, estándar, familiar, coloquial e incluso vulgar.)

Para finalizar esta parte se le pide al grupo que exprese su opinión sobre la siguiente afirmación:

Una de las características del vocabulario del español es la presencia de lo coloquial en la lengua de personas “cultas y educadas”, calificativos que no atienden a

diferencias sociales creadas por el dinero o el bienestar material sino a otra distinción más sutil y por lo tanto más difícil de establecer.

(María Victoria Romero Gualda en: *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Arco/libros, 2008, Madrid.)

La segunda parte, consiste en presentar una posible explotación para que entre todos se comente, se corrija o se amplíe. Se pretende que entre los participantes se trate el tema del coloquialismo, los diferentes registros y su presencia/ausencia en el aula.

Se quiere, también, discutir este tema de forma a reflexionar sobre los puntos que comparten nuestras culturas (España y Portugal) cuando hablamos de diferentes registros (culto, estándar, familiar, coloquial e incluso vulgar.)

Por último, se deja una ventana abierta, para poder explotar también diferentes aspectos culturales y relacionados con el conocimiento del mundo que tienen un hablante medio español y que el alumno debe conocer, aunque en muchos casos, el profesor no lo tenga demasiado presente, incluso porque no sabemos cómo sistematizar este tipo de conocimiento o cómo llevarlo al aula.

Propuesta de actividad:

La siguiente actividad para el aula de ELE tiene que ver con la formación de palabras en general y con el léxico familiar y coloquial en particular. Se intentará estimular el proceso mental que lleva al aprendiz a intuir y a racionalizar las reglas de formación de palabras.

Se dirige a un grupo B2-C1 de alumnos adultos y con cierto nivel cultural. La mayoría estudian español en su licenciatura, por motivos laborales, para completar su formación o incluso por afición. Viajan a España con cierta regularidad y saben bastante sobre nuestra cultura y sociedad.

Están motivados, puesto que esta es un área de interés para ellos, poseen ya un amplio abanico de léxico estándar e incluso coloquial, y les hace gracia entrar en contacto con

un lenguaje más callejero, irreverente, malsonante en algunos casos, rebelde en otros pero que, como intuyen, más libre y menos regido por diccionarios o manuales. Son conscientes del terreno pantanoso que pisan y que integrar nuevo vocabulario no significa usar todos los nuevos elementos.

La mayoría de este instrumental léxico son voces nuevas que proceden de otras ya conocidas (p. Ej. trepar-trepador-trepa). De entre los procedimientos morfológicos más usados en este registro trabajaremos principalmente, la afijación (prefijos y sufijos), la composición, los acotamientos, los acrónimos, algunos préstamos, las marcas, las siglas, las expresiones idiomáticas, las metáforas y metonimias, etc. Observaremos también el aspecto sociocultural, la relación entre culturas, usando una canción como eje central trabajaremos los personajes tipo de una particular noche madrileña y reflexionaremos sobre unos personajes que componen un grupo exagerado y abigarrado, también estereotipado pero que al mismo tiempo se sustenta en una base de realidad, como si fuesen personajes de cómic o de alguna película de Almodóvar.

Actividad

La lengua es algo muy vivo y una de las mejores maneras de observar este fenómeno es con la formación y creación de léxico. A partir de la canción *Todos menos tú* de Joaquín Sabina (www.jsabina.com) vamos a ver algunas cuestiones sobre la lengua y el léxico.

A- Escucha y lee la canción con calma (ver anexo 1)

B- Comenta tus dudas con los compañeros e intentad llegar a una comprensión general.

¿De qué trata la canción? ¿Qué le pasa a esta persona que canta? ¿A quién retrata?

C-Para entender con un poco más de profundidad, une cada palabra con su definición:

Niñato	1	Que se considera vulgar y de mal gusto. Que resulta agresivo y chulo en su aspecto o en su comportamiento. Hombre que trafica con prostitutas y vive de sus ganancias.	A
Chorizo	2	Referido a una persona, que presume de méritos, hazañas o posesiones que generalmente no tiene.	B
Casposo	3	Ratero, descuidero, ladronzuelo.	

			C
Fantasma	4	Referido a una persona, que es joven y no tiene experiencia. Persona joven muy presumida y presuntuosa.	D
Gorila	5	Ser muy pesado y latoso.	E
Macarra-Chulo	6	Hombre mayor con lascivia o dominado exagerada y habitualmente por el deseo sexual.	F
Viejo verde	7	Guardaespaldas. Portero de discoteca.	G
Paliza	8	Mujer de costumbres sexuales muy libres. Promiscua.	H
Calentorro/a	9	Antiguo o pasado de moda, pero con pretensiones de moderno. De aspecto descuidado o desagradable.	I
Soplón	10	Chivato. Dicho de una persona: Que acusa en secreto y cautelosamente.	J
Putón	11	Caliente, lujurioso(-a), salido (-a).	K

D-Una la primera columna con la segunda:

Estar como una cuba	1	Armar follón, alboroto, riña o discusión.	A
Trapichear	2	Hablar por los codos. No ir al grano. Aventura amorosa. Relación esporádica.	B
Armar gresca	3	Estar borracho. Estar bebido, ebrio.	C
Estar colgado de alguien	4	Se dice de una persona cuando está enamorada. Esta expresión tiene un significado diferente con el verbo <i>ser</i> .	D

Petardear	5	Comportarse de una forma frívola y superficial.	E
Magrear	6	Sobar, manosear lascivamente a alguien	F
Comerse una rosca	7	Reírse de alguien.	G
Enrollarse	8	Ingeniarse, buscar trazas, no siempre lícitas, para el logro de algún objeto.	H
Irse al otro barrio	9	Tener una aventura de una noche, tener una relación sexual.	I
Cachondearse	10	Fallecer, morir	J

E- Ahora vamos a trabajar la diferente fauna de esta noche madrileña. El cantautor va viendo el ambiente mientras busca a una persona, están Todos menos tú, y dibuja un cuadro disparatado y estrafalario, a veces estereotipado, vulgar y callejero. ¿Podemos identificar a algunos de los personajes que aparecen?

F-¿Son iguales estas personas en tu país? ¿Qué personas encontraríamos en la noche de tu ciudad? Escribid, en parejas o grupos, pequeños textos en los que se retraten estos tipos de personajes.

G-Veamos ahora las diferentes formas que tiene una lengua para introducir, modificar o matizar diferentes conceptos. En parejas, vamos a etiquetar las palabras marcadas en la canción. La misma palabra puede tener varias etiquetas.

Cultismo: palabra culta, generalmente de origen grecolatino, usada en la lengua intelectual, literaria y científica.

Vulgarismo: taco, expresión malsonante

Coloquialismo: palabra o expresión coloquial.

Préstamo: Voz recibida de una lengua extranjera

Anglicismo: voces del inglés usadas en el español con o sin adaptación. Por ejemplo: e-mail, casting, mail, discjockey.

Eufemismo: manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante. Por ejemplo decir “trasero” por culo.

Sigla: palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja: ONU; PSOE; RENFE.

Palabra compuesta: Palabra constituida por dos o más raíces, Ej. Cabizbajo (cabeza+bajo). Estas palabras pueden ser propias (aguardiente) o impropias (comida basura)

Metonimia: Figura retórica consistente en designar una cosa con el nombre de otra con la que guarda una relación de causa a efecto, de autor a obra, o de algún otro tipo de contigüidad temporal, causal o espacial: *Si dices un Picasso por un cuadro de Picasso, estás usando una metonimia.*

Marca: Distintivo o nombre que un fabricante da a un producto para diferenciarlo de otros similares. Muchas veces se usa el nombre de una determinada marca para designar un producto, en muchos casos porque fue el más publicitado o el primero a salir en el mercado.

Diminutivo: dicho de un sufijo: que denota disminución de tamaño en el objeto designado, p. ej. ratito, o que lo presenta con intención emotiva o apelativa, p. ej. En: ¡Qué nohecita hemos pasado! Cabe resaltar que el diminutivo en español no indica siempre afecto, puede reflejar ironía, crítica (Qué listilla es!), etc.

Aumentativo: se dice del sufijo que aumenta la magnitud del significado del vocablo al que se une. P. ej. -ón en picarón o -azo en golpazo, porrazo, tontorrón.

Metáfora: Figura retórica consistente en establecer una identidad entre dos términos y emplear uno con el significado del otro, basándose en una comparación no expresada entre las

dos realidades que dichos términos designan

H. Si tuviéramos que darle una categoría a alguna de las palabras que hemos visto podríamos hacerlo también dependiendo de su registro. Sería interesante, entre todos y con la ayuda del diccionario, reflexionar sobre las posibilidades que nos da el léxico y sobre los diferentes registros (coloquial, familiar o vulgar, culto, estándar, etc.)

Forma estándar	Forma culta	Forma familiar, coloquial, vulgar
	Reaccionario, retrógrado	
Futil, frívolo		
Bruto, rudo, tosco		
		Gilipollas, capullo, bobo
Estirado, creído, presumido, arrogante		
Aprovechado, oportunista		
		Cotilla, bocazas, liante
Perezoso, vago, holgazán		Manta
	Fastidioso, cargante	

I. Con la ayuda de los diccionarios, y en pequeños grupos, vamos a crear, buscar y encontrar palabras a partir del vocabulario de la canción. Luego pondremos en común nuestros hallazgos.

Por ejemplo:

BRUTO-brutalidad, embrutecer. Ser más bruto que un arado

CALOR- caliente, cálido, calentar. Calentorro (estar caliente- vulgarismo). Hacer frío/calor. Tener calor. “Caliente, caliente...”(cuando se está cerca de algo que se busca)

PAPEL

PASAR

LARGO

ARMAR

J. Para finalizar, comentad entre todos la siguiente expresión:

La riqueza de vocabulario implica que el hablante posea no un código restringido a su situación, a su trabajo profesional o a su edad, sino que pueda emplear y comprender varios registros o niveles, que no deba hablar siempre con un estilo, ya sea rígido, culto o elevado, ya sea popular o vulgar.

(María Victoria Romero Gualda, *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*)

Anexo 1

Canción:

(* Se indican posibles soluciones)

Todos Menos Tú

J. SABINA

Nietos de toreros disfrazados de ciclistas.
ediles socialistas, **putones verbeneros**.
peluqueros de esos que se llaman estilistas.
musculitos, posturitas, cronistas carroñeros,
divorciadas calentonas con pelo a lo Madonna,
trotamundos fantasmas, soplones de la pasma
pintorcillos vanguardistas, genios del diseño
camellos que te pasan papelinas contra el sueño.
Marcadores de paquete en la cola del retrete
escritores que no escriben, **vividores** que no viven,
jet de pacotilla, directores que no ruedan,
más chorizos que en Revilla con corbatas de seda,
muera la locura, viva el trapicheo,
tontopollas sin cura, estrategias del magreo.
Petardeo de terraza, pasarela, escaparate,
Archy, Joy, Stella, ¿cómo vais de chocolate?
tiburones de la noche con teléfono en el coche y con fax.
Caballeros en oferta, señoritas que se quieren casar.
Caraduras, obsesos, gualtrapas, lameculos.
azafatas de congreso del brazo de sus chulos.
Superman en camiseta, y en la pista dando brincos
la colección de tetas que hacen bulto en Telecinco.
Mulatonas caribeñas que ponen a la peña de pie.
Blancanieves en trippie, amor descafeinado.
Cenicienta violando al príncipe encantado.
Cicerones de la ruta del mal. Mercachifles del vacío total.

Vulgarismo

Diminutivo

Coloquialismo

Palabra
compuesta

Metonimia.

Aumentativo

Especialistas en nada, inventores del Tbo,
julietas demacradas que no encuentran a Romeo.

Marca. Có-
mic infantil

Estaban todos menos tú
todos menos tú
y yo marcando el 369 22 30
como un idiota para oírte repetir
en el contestador que te has largado de Madrid.
Y una tribu de repatriados de Ibiza,
que dejaron de ser hippies, pero no de ser palizas,
filósofos con caspa, venus oxidadas,
apóstoles del sida, lengua envenenada,
motoristas hitlerianos con guantes en la mano.
Guitarristas de Loquillo, kubalas de banquillo.
Doctores en chorradas, triunfadores con mosca,
yuppies que esta temporada no se comen una rosca.
Equilibristas del tedio, un gorila armando gresca en el bar.
Vampiros al asedio de sangre fresca para chupar.
paparazzis, reinonas, skins, perdonavidas.
Y un notario de Pamplona que viene a la movida,
muertos que no se suicidan, niñatos, viejos verdes.
y un cuñado de una querida del marqués de Villaverde.
Pinchadiscos que te dejan k.o.
con la cosa del bacalao,
morenazos de balcón y rayos u.v.a.
futurólogos borrachos como cubas,
un tal Pepe que te puede contar
doce mil de Lepe sin respirar.
Naricillas de saldo, tabiques de platino
y un psicólogo argentino mostrándote el camino.

Anglicismo

Cultismo

Préstamo.
Italiano

Siglas

Estaban todos menos tú,
todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,

todos menos tú,
todos menos tú,
y yo mas triste que un pingüino en un garaje
como un borrón en el paisaje de la multitud,
de todos menos tú,
y yo marcando el 369 22 30
sin escuchar lo que me cuentan,
todos menos tú,
y yo con manchas de **carmín en la memoria**
igual que un perro en el tejado de mi juventud,
entre todos menos tú
y yo marcando el 369 22 30.

Metáfora

Un poco de información:

- Loquillo. Músico. www.loquillo.com/
- Ladislao Kubala. Futbolista
- Marqués de Villaverde. Cristobal Martínez Bordiú. Yerno de Francisco Franco.
- Chiste de Lepe. Chistes que ridiculizan a la población de Lepe (municipio de la provincia de Huelva).
- Revilla. Marca de chorizo y embutidos

Ejercicio C

1-D

2-C

3-I

4-B

5-G

6-A

7-F

8-E

9-K

10-J

11-H

Ejercicio D

1-C

2-H

3-A

4-D

5-E

6-F

7-I

8-B

9-J

10-G

